

## *I Jornada Institucional de Intercambio de Experiencias en el uso de aulas virtuales en la Facultad de Filosofía y Letras*

### **TALLER DE INFORMÁTICA – TRADUCTORADO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL**

#### **Identificación de la experiencia**

Departamento: Inglés

Cátedra: Taller de Informática

Equipo de cátedra: Prof. Titular: Mgter. Marcela Tagua.

Prof. Adscripta: Lic. Paola Vallina.

Ayudante alumnos: Laura Gil

#### **Resumen**

En la actualidad la tecnología irrumpe los diversos ámbitos, los nuevos escenarios requieren conocimientos contextualizados y nuevas estrategias de aprendizaje. En virtud de ello, la incorporación de la tecnología en las prácticas educativas implica cambios en las formas de leer, modos de escribir, modos de comunicación y de producción de la información. Desde el año 2012 se lleva a cabo una experiencia en un ambiente virtual de aprendizaje que permite explorar las posibilidades de aplicación de las nuevas tecnologías para el seguimiento de este espacio curricular. El mismo cuenta con un promedio de 90 alumnos y corresponde a un espacio curricular de 1° año de la carrera de Traductorado Bilingüe Inglés-Español. Desde que se implementó, se pretendía que los alumnos, haciendo uso del aula virtual, participaran individualmente y en grupo, llevaran a cabo formas de trabajo colaborativo y cooperativo, conocieran y fueran parte de un ambiente de aprendizaje donde se utiliza la computadora y las redes como mediadoras del aprendizaje y fueran parte del mundo de las redes haciendo uso apropiado de los distintos recursos de Internet.

#### **1. Utilización de un aula virtual como ambiente de aprendizaje**

El aula virtual es un entorno de aprendizaje abierto y activo que se basa en la flexibilidad de las nuevas formas de comunicación que permiten la interacción continua y dinámica entre todos los integrantes. En ella se recrean los espacios institucionales, académicos y sociales de un ambiente real en una comunidad virtual de aprendizaje.

Estos espacios mediados tecnológicamente contribuyen a promover el intercambio de experiencias, reflexiones en torno a los contenidos, comentarios, dudas respecto a las actividades, promoviendo, en todos los casos, el acceso y uso del aula como lugar y espacio de encuentro de las distintas instancias en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

La plataforma utilizada es Moodle.

**Dirección del aula virtual del Taller de Informática:**

<http://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=72>

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

Página Principal > Mis cursos > Inglés > Taller de Informática - Traductorado Bilingüe Activar edición

**PERSONAS** Participantes

**MENSAJES** No hay mensajes en espera

**NAVEGACIÓN**

- Página Principal
- Área personal
- Páginas del sitio
- Mi perfil
- Curso actual
- Taller de Informática -**

**TALLER DE INFORMÁTICA**  
**TRADUCTORADO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL**



Bienvenidos!!!

**USUARIOS EN LÍNEA** (últimos 5 minutos)

Marcela Tagua

**EVENTOS PRÓXIMOS**

Trabajamos en la Unidad 4  
viernes, 14 octubre, 10:00  
» viernes, 4 noviembre, 12:00

Ir al calendario...  
Nuevo evento...

**CALENDARIO** octubre 2016

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Para el adecuado uso de la plataforma se incorporó en el aula un instructivo de manera tal que los estudiantes pudiesen utilizar la misma y conocer aspectos básicos para familiarizarse con el aula virtual:



A continuación se muestran pantallas con las secciones del aula virtual, desde donde los alumnos pueden acceder a los contenidos, a los materiales de estudio, bibliografía, actividades y recursos:

**UNIDAD 2**

**INFORMÁTICA**



- En esta unidad trabajaremos con los siguientes temas:
- o El uso de la computadora en la enseñanza.
  - o Conceptos generales de informática: hardware y software.

- Computer Hardware
- Computer Software
- Cloud computing
- Unidades de Medida de la Información
- Software libre
- Práctica de Aprendizaje N° 2: Informática
- Pizarra de corcho "digital" para repaso
- Evaluación Unidades 1 y 2
- Listado de notas - Unidades 1 y 2

**UNIDAD 4**

**LAS COMUNICACIONES**



- En esta unidad trabajaremos con los siguientes temas:
- o Concepto de Redes. Recursos de Internet.
  - o Web 2.0. Blogs

- Presentación Redes de Comunicación
- Enlace a blog TIC y Redes Sociales
- Práctica de Aprendizaje N° 4 - Parte A: Creamos un blog
- Creamos un blog?
- Práctica de Aprendizaje N° 4 - Parte B: Recursos en Internet

**Enlaces a videos en Youtube:**

- How the Internet Works
- Social Media - The Evolution of communication technology
- The Future Starts Now

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Página Principal > Mis cursos > Inglés > Taller de Informática - Traductorado Bilingüe Activar edición

**PERSONAS**

Participantes

---

**MENSAJES**

No hay mensajes en espera

---

**NAVEGACIÓN**

Página Principal

- Área personal
- Páginas del sitio
- Mi perfil
- ▾ Curso actual
  - Taller de Informática - Traductorado Bilingüe
    - Participantes
    - Insignias
    - General
    - UNIDAD 1
    - UNIDAD 2
    - UNIDAD 3
    - UNIDAD 4
    - INTEGRADOR FINAL
  - Mis cursos

---

**ADMINISTRACIÓN**

- ▾ Administración del curso
  - Activar edición
  - Editar ajustes
  - Usuarios

### TALLER DE INFORMÁTICA TRADUCTORADO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL



Bienvenidos!!!

Hemos iniciado este recorrido... de ahora en más este es nuestro lugar de encuentro, de aprendizaje, de intercambio de prácticas.

El trabajo en equipo les permitirá afianzarse en el trabajo con la tecnología... van a aprender informática con un alto valor agregado ya que utilizaremos este medio para el seguimiento de nuestro espacio curricular.

**Equipo de cátedra:**

**Prof. Titular:** Marcela Tagua de Pepa  
mtagua@fili.uncu.edu.ar  
marcelatagua@yahoo.com.ar  
Skype: marcelatagua

**Prof. Adscripta:** Paola Vallina

**Ayudante alumnos:** Laura Gil

 Grupo en Facebook: <https://www.facebook.com/groups/517690104850829/>

**USUARIOS EN LÍNEA**

(últimos 5 minutos)

Marcela Tagua

---

**EVENTOS PRÓXIMOS**

Trabajamos en la Unidad 4  
Viernes, 14 octubre, 10:00  
Viernes, 4 noviembre, 12:00

[Ir al calendario...](#)  
[Nuevo evento...](#)

---

**CALENDARIO**

octubre 2016

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**CLAVE DE EVENTOS**

- Ocultar eventos globales
- Ocultar eventos de curso
- Ocultar eventos de grupo
- Ocultar eventos del usuario

---

**BUSCAR EN LOS FOROS**

## 2. Foros

Los foros constituyen un recurso significativamente utilizado para el debate de los temas propuestos en forma asincrónica como también el intercambio de las prácticas de aprendizaje con el propósito de favorecer el aprendizaje colaborativo. Se muestran algunas pantallas que lo ejemplifican:

### FORO UNIDAD 1

Luego de leer el Instructivo para trabajar en el aula virtual, te invitamos a incorporar tu aporte en este foro donde todos los participantes podrán leer tus reflexiones. Ac



## FOROS DE DEBATE

Para ello, haces clic en el botón Colocar un nuevo tema de discusión aquí. A continuación se ingresa el asunto del debate y en el cuerpo del mensaje escribiste tu EXAMINAR. Por último haces clic en el botón Enviar al foro.

Adelante!

Tema	Comenzado por	Rélicas
Traductor humano vs traductor automático	 Laura Diana Riva	3
Los PLE y sus beneficios	 Agustina Cuocola	2
El traductor amenazado por las innovaciones tecnológicas.	 Andrés Alejandro González De La Concepción	25
¿Por qué Internet es una herramienta útil?	 María Belén Suárez	3
La sociedad de la información y su impacto en la labor del traductor	 María José Rocío Lucero Braña	3

FORO Unidad 1- 2015

Traductores Ermitaños vs Traductores Abejas

Suscribirse

Ir a Internet: como paradigma educativo

¿Que tan lejos estamos? ▶

Mostrar nuestras avidades

Mover esta lema a... Mover

Traductores Ermitaños vs Traductores Abejas  
de **Mario Aguilar Peregina Amadeo** - miércoles, 19 de agosto de 2015, 11:00

Cuando una persona es traductor se imagina a un traductor "ermitaño", trabajando aislado en su hogar con la única compañía de sus diccionarios y herramientas tecnológicas. Sin embargo, la sociedad actual cuyo estándar es esencial en la interconectividad y flujo de información continuo nos lleva a reclutar la labor profesional del traductor. ¿a por eso que nos preguntamos en calidad de futuros traductores si es posible comenzar a tomar ventaja de este contacto entre diferentes culturas propiciado por la era digital. Si bien existe un caudal abrumador de herramientas de las que se vale el traductor a la hora de efectuar su labor, consideramos que sería sumamente provechoso fomentar el intercambio entre estos profesionales para el crecimiento de esta disciplina. De allí que surgió la idea del traductor "abeja" como aquel que trabaja en conjunto en pos de un fin común. ¿Creen que esto es posible?



PEREGRINA, Mario      RODRIGUEZ, Melissa

Editar | Borrar | Responder

---

Me: Traductores Ermitaños vs Traductores Abejas  
de **Sofía Alejo** - jueves, 20 de agosto de 2015, 20:05

Mis chicas me llamó mucho la atención el asunto de su texto y considero que el trabajo del traductor no es fácil, por lo que si todos nos unáramos para mejorar la calidad de las traducciones, resultaría muy efectivo a nivel laboral. Esto sería posible gracias al uso de ciertas aplicaciones como Skype que cambiarían el concepto de que los traductores son ermitaños, para volverlos traductores abejas. ¡Muy bueno!!

Mostrar mensaje anterior | Editar | Ocultar | Borrar | Responder

---

Me: Traductores Ermitaños vs Traductores Abejas  
de **María Belén Ciles Rosen** - jueves, 20 de agosto de 2015, 20:20

Me llamó mucho la atención el título que elegieron, me pareció muy interesante y creo que es totalmente posible convertirnos en traductores abejas. Trabajar en conjunto y aprovechar la facilidad de comunicación con otros puntos de partida debería ser una herramienta fundamental para el traductor. Mas allá de todo, es bueno recibir opiniones y consejos desde otras personas, un modo diferente de ver la traducción. ¡Me gustó mucho!

Mostrar mensaje anterior | Editar | Ocultar | Borrar | Responder

---

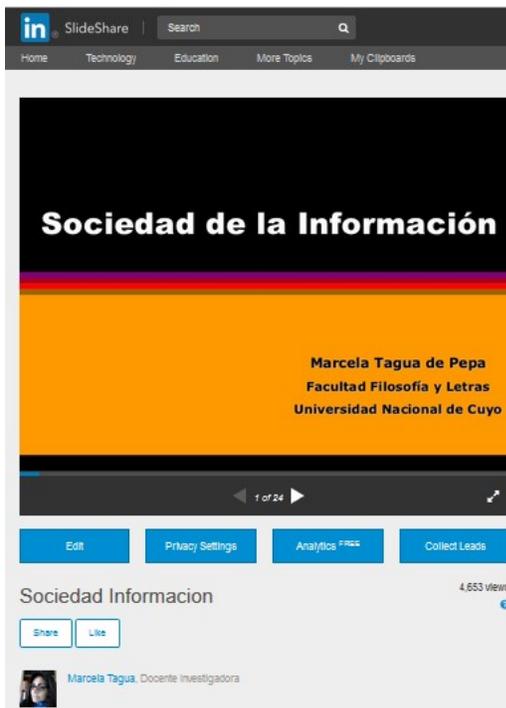
Me: Traductores Ermitaños vs Traductores Abejas  
de **María Carolina Pérez Ceballos** - viernes, 21 de agosto de 2015, 11:22

chicas me pareció genial lo que escribieron es una temática actual y enri queadora, habre y realmente considerarlo como una opción.

Mostrar mensaje anterior | Editar | Ocultar | Borrar | Responder

### 3. Recursos y Herramientas de la Web 2.0 incorporadas en el aula virtual

Se utilizan distintas herramientas de la Web 2.0 incorporadas al aula virtual, tales como presentaciones, pizarras digitales, blogs, acceso a grupo en Facebook y videos en Youtube. Para ejemplificar se muestran algunas capturas de estos recursos que son parte de los materiales de la cátedra:



SlideShare Search

Home Technology Education More Topics My Clipboards

**Sociedad de la Información**

Marcela Tagua de Pepa  
Facultad Filosofía y Letras  
Universidad Nacional de Cuyo

1 of 24

Edit Privacy Settings Analytics <sup>FREE</sup> Collect Leads

Sociedad Informacion 4,653 Views

Share Like

Marcela Tagua, Docente Investigadora

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Página Principal > Mis cursos > Inglés > Taller de informática - Traductorado Bilingüe > UNIDAD 2 > Pizarra de corcho "digital" para repaso

### Clase de Repaso

**Pizarra de corcho "digital" para repaso**

Para guardar o copiar una carpeta (Rosana Ortiz - Rosana Castro)

La barra de inicio se utiliza para acceder de manera más rápida las aplicaciones, archivos y carpetas. (Julietta Vieyra)

Responemos Sistema O

¿Para qué se utiliza la barra de tareas y menú de inicio?

Desde el panel de control, podemos agregar nuevos tipos de fuentes para trabajar en los procesadores de texto. También podemos configurar perifericos de entrada y de salida, actualizar o quitar los drivers que necesitan los dispositivos, etc.

Realizo la siguiente práctica: Arrastro archivos con el presionando el botón de los traslado en el disco fijo un pendrive, el el mismo? La respuesta a mi práctico vuestro en esta pizarra

¿Cómo identifico qué archivos tengo en mi computadora?

Ingreso a Mis Documentos y observo los archivos que posee. ¿Cómo identifico qué archivos se pueden identificar con el icono o con la extensión.

¿Es lo mismo copiar que cortar archivos o carpetas?

Para uso de Portapeques? Una carpeta es un contenedor de archivos y de sus propias de documentos de Office para organizar y guardar un documento de Office.

Almacenar archivos organizar y clasificar nuestra información. Muñoz Acevedo D. Naim N.

Una carpeta es un contenedor de archivos y de sus propias de documentos de Office para organizar y guardar un documento de Office.

¿Tienen las unidades de disco tienen Password?

No, sólo hay una. Virginia Stagnoli, Joaquín Hokak, Nicolás Luzzo, Gonzalo Luciani.

Las carpetas las utilizamos para guardar nuestros archivos de forma organizada. Creamos una carpeta para guardar archivos y tener la información organizada. Ponzo Camila, Suárez Belén, Tramontina Narella.

Una carpeta la utilizo para guardar y ordenar los distintos archivos que creamos.

No, ya que el copiar se crea una copia de archivo y al cortar y pegar lo que se hace es desdolar el archivo o carpeta original. Valeriana Espinosa

No es lo mismo copiar que ordenar. Cuando ordenamos archivos tenemos lugar de origen hace obra leído, y de destino. Cuando copiamos archivos tenemos lugar y destino dos archivos iguales. Alegre, Belalón, Cep, Villarresta

ADMINISTRACIÓN

- Administración del módulo URL
- Editar ajustes
- Roles asignados localmente
- Permisos
- Compartir los permisos
- Filtros
- Registros
- Copia de seguridad
- Restaurar
- Administración del curso

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Página Principal > Mis cursos > Inglés > Taller de informática - Traductorado Bilingüe > UNIDAD 4 > Enlace a blog TIC y Redes Sociales

### Enlace a blog TIC y Redes Sociales

TIC y Redes Sociales

¿Qué es la WWW?

Cuando navegamos páginas de Internet hacemos uso de la WWW... vemos un video para introducirnos en la temática:

¿Qué es Internet? UN NAVEGADOR es un PROGRAMA para

En este contexto qué mejor que conocer la historia de Google

Traductor

Seleccionar idioma

Con la herramienta de Google Traductor de Google

¿Qué quieres traducir?

Reguladores

Seguidores (4)

Seguir

Suscribirse a

Entradas

Comentarios

Archivo del blog

2012 (1)

septiembre (1)

¿Qué es la WWW? Cuando navegamos páginas de Int...

ADMINISTRACIÓN

- Administración del módulo URL
- Editar ajustes
- Roles asignados localmente
- Permisos
- Compartir los permisos
- Filtros
- Registros
- Copia de seguridad
- Restaurar
- Administración del curso

INFORMÁTICA - TRADUCTORA...

Grupo cerrado

Eres miembro

Compartir

Notificaciones

Conversación

Miembros

Fotos

Archivos

Buscar en este grupo

Publicar

Foto/vídeo

Encuesta

Más

Escribe algo...

AÑADIR MIEMBROS

Introducir nombre o dirección de correo electrónico

MIEMBROS

216 miembros

ACTIVIDAD RECIENTE

## 4. Trabajo en la nube

Una de las herramientas apropiadas para la profesión es el trabajo en la nube, lo cual implica el manejo de la misma, como así también desarrollar y experimentar la construcción colaborativa del conocimiento. Para ello se han diseñado prácticas de aprendizaje que lo posibilitan. Algunas pantallas que lo ejemplifican se muestran a continuación:

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Página Principal > Mis cursos > Inglés > Taller de Informática - Traductorado Bilingüe > UNIDAD 2 > Práctica de Aprendizaje N° 2: Informática

NAVEGACIÓN

- Página Principal
- Área personal
- Páginas del sitio
- Mi perfil
- Curso actual
  - Taller de Informática - Traductorado Bilingüe
    - Participantes
    - Insignias
    - General
    - UNIDAD 1
    - UNIDAD 2
      - Computer Hardware
      - Computer Software
      - Cloud computing
      - Unidades de Medida de la Información
      - Software libre
      - Práctica de Aprendizaje N° 2: Informática
      - Pizarra de corcho "digital" para repaso
      - Evaluación Unidades 1 y 2
      - Listado de notas - Unidades 1 y 2
    - UNIDAD 3

### Práctica de Aprendizaje N° 2: Informática

**Objetivos:**

- Conocer y aplicar conceptos relativos a hardware y software.
- Practicar funciones básicas del sistema operativo.
- Trabajar en forma colaborativa en la nube.

La presente actividad consiste en crear un documento en forma colaborativa sobre la temática de esta unidad a partir de la visualización de los materiales disponibles en el aula (fundamental ver los materiales para luego realizar la práctica):

- Computer Hardware
- Computer Software
- Cloud computing
- Unidades de Medida de la Información
- Software libre

La práctica de aprendizaje la puedes acceder en el siguiente enlace:  
<https://docs.google.com/document/d/1YpaIKXcO0c7pMfn9vQ0s8IZDER3SpMIVG-MeD-Sqzk0s/edit?usp=sharing>

Este enlace te lleva a un documento que está alojado en la "nube" (cloud computing), el cual lo iremos completando entre todos. La versión final será un valioso material de estudio. (Si alguien no puede acceder al documento, por favor me envía un mensaje en el aula virtual)

Todos los conceptos que allí se indican los trabajaremos en clase según se indica en el calendario.

Práctica de Aprendizaje Unidad 2

Archivo Editar Ver Insertar Formato Herramientas Tabla Complementos Ayuda Todos los cambios guardados en Drive

Esquema

TALLER DE INFORMÁTICA

Objetivos:

Actividad:

HARDWARE

COMPONENTES DE LA PC

ILUSTRACIONES

María Jose Romero

SOFTWARE

### TALLER DE INFORMÁTICA

Práctica de Aprendizaje Unidad 2:

Trabajamos en forma colaborativa en la nube!!!!

**Objetivos:**

- Conocer aspectos básicos del Hardware y Software de una computadora.
- Trabajar en forma colaborativa.
- Ejercitar comandos del sistema operativo Windows.



Taller de Informática UNIDAD 3

Archivo Editar Ver Insertar Formato Herramientas Tabla Complementos Ayuda Ver cambios nuevos

Esquema

TEMA: Phonetics and Phonology

THE SPEECH CHAIN

Martina Quiroga

Diphthongs

MARTINEZ PERIA, FACUNDO

Anabel Garzon

Abrego Antonella

Vowels phonetic features:

Clap Rocio

Places of articulation used in English.

Oronasal

Labio-Dental

Dental

Alveolar

Post-Alveolar

Palatal

Velar

Glottal

TEMA: Technical Procedures for Tran...

Colique translation

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

CARRERA: TRADUCTORADO BILINGÜE  
INGLÉS-ESPAÑOL

CÁTEDRA: TALLER DE INFORMÁTICA



## 5. Revisión de conceptos con cuestionarios en Moodle

Se han incorporado cuestionarios en línea, los estudiantes los resuelven en clase utilizando sus portátiles o teléfonos haciendo uso de la red wi-fi de la Facultad. Los mismos brindan la posibilidad de revisar conceptos que son evaluados automáticamente desde la plataforma:

## 6. Control de los participantes

Las plataformas virtuales permiten realizar un control exhaustivo de la participación de los alumnos, intervenciones realizadas, sitios visitados, de manera de contar con toda la información que posibilite un seguimiento individual y pormenorizado del proceso de enseñanza y aprendizaje mediado por tecnologías. Se incorpora, a modo de ejemplo, parte de un informe:

Hora	Nombre completo del usuario	Usuario afectado	Contexto del evento	Componente	Nombre evento	Descripción	Origen	Dirección IP
11 de oct, 20:12	Marcela Tagua	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '3' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	191.82.240.15
23 de sep, 10:15	Camila Belén Ponce	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '4666' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	200.12.134.94
22 de sep, 21:14	Hajar Dailia Kader Fainóez	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '3845' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	190.113.156.77
22 de sep, 20:00	Roxana Melisa Castro	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '325' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	186.59.60.76
22 de sep, 19:06	Roxana Melisa Castro	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '325' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	186.59.60.76
22 de sep, 18:47	Roxana Melisa Castro	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '325' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	186.59.60.76
21 de sep, 20:32	Laura Diana Riva	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '3798' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	186.59.31.48
19 de sep, 09:23	Andrés Gabriela Politino D'Andría	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '2203' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	190.113.144.244
18 de sep, 21:49	Roxana Melisa Castro	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '325' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	186.13.3.34
16 de sep, 19:49	Arlana Fernanda Atenolo	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '4866' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	190.115.45.92
16 de sep, 10:31	Majra Agustina Ragusa	-	URL: Presentación Sociedad de la Información	URL	Módulo de curso visto	The user with id '4797' viewed the 'url' activity with course module id '1636'.	web	200.12.134.94

## Resultados de la experiencia

Los alumnos han demostrado un sólido compromiso en su proceso de aprendizaje en un entorno virtual, asimismo se ha advertido un alto grado de motivación y participación.

Se destaca:

- El análisis crítico en cada una de sus producciones en relación a la utilización de las TIC en su ámbito profesional.
- La aplicación de herramientas ofimáticas con un grado de avance de distinta complejidad a partir de los conocimientos previos de cada uno.
- La calidad y pertinencia de los materiales resultado de sus producciones.
- La utilización apropiada de las redes de comunicación en el contexto educativo.
- La integración de las tecnologías de la información en el ámbito profesional con posibilidades de transferencia al medio.

A ello se suma:

- El registro de todas las intervenciones realizadas por cada uno de los alumnos.
- La posibilidad de brindar un antecedente en la enseñanza mediada por tecnologías, incluyendo las instancias de evaluación, que permite extender la experiencia a otras cátedras interesadas en trabajar en ambientes virtuales de aprendizaje.